

УДК 801.7

**Иноязычное пространство в процессе обучения работе
с научно-техническим текстом (на материале
французского языка)**

О. А. Андреева¹ ✉

¹Юго-Западный государственный университет
ул. 50 лет Октября, д. 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

✉ e-mail: olafranc@yandex.ru

Резюме

В статье исследуется проблема создания необходимых условий и среды для обучения работе с иноязычным научно-техническим текстом. Приводится классификация научно-технической литературы, основные характеристики специализированных технических текстов, их типы и жанры, а также наиболее эффективные методы работы с данными текстами. Исследуются основные подходы, применяемые при работе с научно-техническим текстом.

Целью является исследование факторов и методологической основы эффективного обучения работе с техническими текстами. Объектом исследования является процесс обучения работе с научно-техническими текстами на иностранном (французском) языке. Предметом исследования выступает иноязычное пространство, в том числе виртуальное коммуникативное пространство, необходимое для ознакомления и погружения в иноязычную специализированную среду в рамках учебной программы. В основу полагается такая модель иноязычной среды, которая обеспечивала бы продуктивный переход от теории к практической деятельности благодаря применению новых образовательных технологий и правильной координирующей деятельности преподавателя. В статье представлены примеры организации видов деятельности, направленной на достижение успешного результата аудиторной и внеаудиторной работы с научно-технической литературой. При решении поставленных задач основополагающим является теоретический анализ полученного новейшего опыта отечественных и зарубежных исследователей в области педагогики, методики, психолингвистики и лингводидактики, а также полученный в ходе практической деятельности опыт автора.

В конечном итоге определяется, что научно-технический текст представляет собой нечто большее и сложное, выходящее за привычные рамки. Отмечается, что обучение работе с научно-техническим текстом осуществляется в условиях искусственной языковой среды, требующей особых навыков использования профессиональных (технических) знаний и владения приемлемым уровнем владения языком.

Ключевые слова: иноязычный; пространство; текст; научно-технический; французский язык.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Андреева О. А. Иноязычное пространство в процессе обучения работе с научно-техническим текстом (на материале французского языка) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022. Т. 12, № 3. С. 130-142.

Статья поступила в редакцию 04.07.2022

Статья подписана в печать 21.07.2022

Статья опубликована 06.09.2022

© Андреева О. А., 2022

Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика / Proceedings of the South-west State University. Series: Linguistics and Pedagogics. 2022; 12(3): 130–142

Foreign Language Space in the Process of Teaching to Work with Scientific and Technical Text (Based on the Material of the French Language)

Olga A. Andreeva¹ ✉

¹Southwest State University
50 Let Oktyabrya str. 94, Kursk 305040, Russian Federation

✉ e-mail: olafranc@yandex.ru

Abstract

The article explores the problem of creating the necessary conditions and environment for training in working with a foreign-language scientific and technical text. The classification of scientific and technical literature, the main characteristics of specialized technical texts, their types and genres, as well as the most effective methods of working with these texts are given. The main approaches used in working with the scientific and technical text are studied.

The goal is to study the factors and methodological basis of effective training in working with technical texts. The subject of the study is the process of training in working with scientific and technical texts in a foreign (French) language. The subject of the study is a foreign-language space, including a virtual communicative space, necessary for familiarization and immersion in a foreign-language specialized environment as part of the curriculum. The basis is a model of a foreign-language environment that would ensure a productive transition from theory to practice through the use of new educational technologies and the correct coordinating activities of the teacher. The article presents examples of organizing activities aimed at achieving a successful result of auditing and non-auditing work with scientific and technical literature. In solving the set tasks, the theoretical analysis of the received latest experience of domestic and foreign researchers in the field of pedagogy, methodology, psycholinguistics and linguodidactics, as well as the experience of the author obtained during practical activities, is fundamental.

In the end, it is determined that the scientific and technical text is more and more complex than usual. It is noted that training in working with a scientific and technical text is carried out in an artificial language environment that requires special skills in the use of professional (technical) knowledge and proficiency in an acceptable level of language proficiency.

Key words: foreign language; space; text; scientific and technical; French.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Andreeva O. A. Foreign Language Space in the Process of Teaching to Work with Scientific and Technical Text (Based on the Material of the French Language). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2022, 12(3): 130–142 (In Russ.).

Received 04.07.2022

Accepted 21.07.2022

Published 06.09.2022

Введение

В современных условиях обучение иностранному языку учащихся нефилологического профиля работе с научно-технической литературой на иностранном языке приобретает особую специфику в связи с новыми условиями, возможностями и пространством для обучения. Речь идет об использовании электронных средств, информационно-коммуникаци-

онных технологий, и о специфике понимания как такового иноязычного текста. «Сложность, многомерность феномена «текст» обеспечивает разноракурсность подходов к его анализу...» [1, с. 138]. В современных условиях работа с научно-техническим текстом на иностранном языке подразумевает не отдельные аспекты техники чтения, перевода и т.д., а вовлеченность учащегося в проблематику

текста с пониманием, осознанием, обработкой информации и в некоторых случаях (научная конференция) последующим воспроизведением. Это особенно сложно при работе с текстами большого объема и сложности: научными статьями, монографиями, технической документацией, патентами и др. Быстрому распознаванию тематики и оценке полезности (если не достаточно краткой аннотации) способствует знание модели языка, особенно применительно западноевропейских языков с прямым и жестким порядком слов. Проблема «искусственного билингвизма» в учебных заведениях, когда обучение происходит вне естественной языковой среды [2, с. 134], заставляет задуматься о создании такой модели иноязычной среды, которая обеспечивала бы переход от теории к практической деятельности. При этом было бы задействовано абстрактное мышление, логическая память, преодолены языковые барьеры, а учащиеся получили мотивацию к более активному общению в смоделированной ситуации для профессионально ориентированной коммуникации на иностранном языке, что позволило бы повлиять на социолингвистический аспект обучения. Необходимо создать обучающимся такое специфическое пространство, в котором возможно было бы использование языковых моделей как метода научного познания. В иноязычном пространстве происходит дополнение, анализ и в некотором роде переоценка уже имеющихся знаний о стране изучаемого языка. «В определённом плане происходит осмысление иной действительности и определение в ней своего места» [3, с. 87]. Более того, в данном пространстве происходит в некотором роде просветительская деятельность, направленная на самореализацию обучающегося, приобретение «духовно-культурного опыта» [4], поскольку происходит ознакомление и погружение в иноязычную культуру в контексте формирования общецивилизационных ценностей. Моделирование языкового про-

странства эффективно при изучении всех разделов языка. Для данного исследования характерно обращение к масштабному и значимому элементу иноязычного пространства – тексту, поскольку понимание феномена текста связано с его более глубоким, не только чисто лингвистическим, рассмотрением [5, с. 22-28]. Следует отметить, что иноязычное пространство в современных условиях моделируется, как правило, в виртуальном коммуникативном пространстве. Использование мобильных приложений и Интернет-ресурсов способно решить многие проблемы недостатка времени и пространства, а также «помогает развитию более общих способностей обучающегося, таких как, в частности, мыслительного процесса, когда пользователь усиливает навык или учится сравнивать, анализировать, мыслить абстрактно, делать прогнозы и пр.» [6, с. 57].

Вопрос о создании метода моделирования «внутренней опоры» в родном языке для «переноса» знаний при овладении иностранным языком подробно изучается Е. Ю. Мягковой [7, с. 122–130]. И. Е. Абрамова, Е. П. Шишмолина говорят о моделировании иноязычного пространства при обучении студентов нефилологического профиля, что особенно актуально для данного исследования [2, с. 132–151]. Н. И. Степыкин исследует опыт моделирования ассоциативных полей [8]. Реализация функционального подхода в процессе формирования грамматических навыков была рассмотрена М. Ф. Овчинниковой и Э. В. Бурцевой [9]. На тему эффективности применения информационно-коммуникационных технологий в процессе изучения иностранного языка А. В. Анненковой проводились экспериментальные исследования, в которых рассматривалась возможность использования Интернет-ресурсов и мобильных приложений [6].

Рассмотрение данного вопроса требует использования контекстуального и логического анализа теоретической дея-

тельности и практических разработок по теме и предполагает решение следующих задач: 1) рассмотреть актуальные характеристики научно-технического как части профессионально ориентированного дискурса; 2) определить основные подходы, применяемые при работе с научно-техническим текстом; 3) эксплицировать понятие «иноязычного пространства»; 4) представить используемые на практике примеры организации иноязычного пространства при работе с научно-техническим текстом.

Результаты и обсуждение

Прежде всего, следует определить, какие тексты являются наиболее подходящими для преподавания научно-технического французского, а также понятие специализированных текстов и технических текстов в сфере профессионально ориентированного дискурса, обеспечивающего целостную и органичную речевую деятельность. Следует выделить их внешние характеристики: источники, уровни специализации, типы и прототипы (повествовательный, описательный, аргументирующий, экспозитивный и диалогический) [10]. При этом отмечается, что тексты научно-технического дискурса имеют разнообразные и сложные структуры, поэтому установление их типологии является условным и даже иллюзорным.

Речь идет о профессиональном языке (в частности, французском), который для обучающегося является иностранным. Более того, обучение работе с научно-техническим текстом осуществляется в условиях искусственной языковой среды, требующей особых навыков использования профессиональных (технических) знаний и владения приемлемым уровнем языка. В научном дискурсе научно-технический текст имеет более сложные характеристики и представляет собой нечто большее и сложное, выходящее за привычные рамки текстуальности. Это, как правило, гипертекст, подверженный вли-

янию множества экстралингвистических факторов, обеспечивающих его понимание, и, следовательно, мотивацию и способность к коммуникации. В связи с этим активно появляются новые формы, которые взрывают традиционные конструкции: текст не только представляет собой изображение, фактически объединяющее несколько текстов различной длины, но и сам является лишь перекрестком, который с помощью различных типов ссылок обеспечивает доступ к другим страницам. Текст является собой не просто набор предложений, связанных между собой общими семантическими и формальными элементами, но и то, что специалисты говорят и пишут, слышат и читают, чтобы достичь общения по специальности: интервью, выступления, лекции, дебаты, письма, отчеты, анализы, протоколы, рабочие документы, статьи, учебники, книги, различные технические и научные публикации и др. Научный дискурс представляет собой аргументативную работу. Можно выделить множество технических типов и жанров (протокол заседаний, технические объявления, техническое письмо, инструкции по работе, списки деталей, патенты, инструкции по эксплуатации и т. д.). Основная функция научного дискурса направлена на распространение результатов исследований с целью обоснования теории или углубления знаний в форме статей, лекций. Навык понимания иноязычного технического текста необходим для практического использования научных знаний в области производства и международного сотрудничества. Сфера его применения намного шире и включает в себя создание текстов, которые помогут организовать производственные процессы (план производства, запрос на разработку продукта и т. д.), предоставить пользователю информацию о том, как работают продукты (инструкции по эксплуатации, руководство пользователя), и рекламировать их (рекламные продукты, техническое объявление) [19]. Таким образом, научно-технические тексты могут

использоваться как для передачи набора знаний по дисциплине специалистам (учебное пособие по технологической или научной области), так и для распространения базовых знаний среди широкой общественности. Следует отметить, что общение между экспертами является собой один из самых высоких уровней, на которых используются специальные языки. Но эти языки также используются на более низком уровне абстракции и специализации для целей инициации и обучения, повышения квалификации. Согласно Н. В. Рейнгардт, «единицей сообщения выступает специальная профессиональная информация, раскрывающая содержание, специфику и характеристики изучаемого объекта» [11, с. 381]. И. Десме схематизирует категории научных дискурсов, которые обычно встречаются у большинства специалистов, следующим образом [12]:

- специализированный научный дискурс (например, специализированное учебное пособие, научный журнал);
- официальный научный дискурс (например, законодательные акты);
- научно-образовательный или дидактический дискурс (например, учебник для студентов);
- научный популяризаторский дискурс (например, специальный обзор для инсайдерской аудитории);
- выступления по популяризации науки (например, в специализированных секторах общей прессы).

Обучающимся техническим специальностям приходится работать в пространстве всех представленных дискурсов в зависимости от этапа подготовки (бакалавриат, специалитет, магистратура, аспирантура). Задача преподавателя – организовать процесс обучения таким образом, чтобы предоставить учащимся доступ и обучить инструментам использования специализированных текстов, созданных экспертами в той или иной области. Особенно важно на начальных этапах освоить терминологические единицы,

поскольку процесс перевода технического текста «заключается в максимально точной и недвусмысленной передаче информации» [13, с. 213]. Вариативность и разнообразие уровней специализации текстов, выпускаемых экспертами, является преимуществом для преподавателя научно-технического языка, поскольку отсюда могут быть отобраны любые типы текстов в зависимости от уровня языка учащихся, как мы увидим ниже.

На практике применяется множество известных подходов в обучении французскому языку, а также вообще иностранным языкам, конкретным целям, в том числе: структурно-функциональный, коммуникативно-функциональный, проектный подходы и т.д. [9]. В зависимости от того или иного подхода осуществляется коммуникативная деятельность на основе цифровых текстов для обучения студентов научно-технических специальностей. Методы функционального подхода представляются оптимальным технологическим решением для организации работы с техническим текстом, включая такие частные случаи, как переводческие решения, принимаемые при передаче значений должностования при переводе каких-либо норм (например, МАГАТЭ – Международного агентства по атомной энергии) [9, 11]. Это связано с тем, что категория модальности при работе с научно-технической литературой рассматривается с точки зрения функционально-семантического и когнитивного подходов, «с использованием функционально-семантических полей и фреймов, ...» [14, с. 40].

В отношении функциональных подходов всех видов следует отметить их приверженность коммуникативным целям на основе функций (речевых актов) и понятий (семантико-грамматических категорий, таких как время, пространство и т. д.). Учебные материалы представляют собой, насколько это возможно, подлинные документы, а мероприятия по самовыражению (симуляция, ролевые игры и т. д.) или понимание приближаются к реальности общения. Следует учитывать

тот факт, что коммуникативные навыки строятся не только на изучении языка, но также в определенных ситуациях социального взаимодействия. Выполнение тех или иных задач может основываться на изучении аутентичных научно-технических текстов, не предназначенных для образовательных целей, тщательно отобранных преподавателем-дизайнером, и может привести, например, к решению проблемы, выработке позиции по полемической теме и т. д. В качестве задачи определяется любая цель действия, являющаяся для обучающегося целью достижения определенного результата на основе проблемы, которую необходимо решить, обязательства, которое необходимо выполнить. Из подхода, основанного на выполнении задач, проистекает проективный подход, который в настоящее время очень популярен в дидактике научных дисциплин. На наш взгляд, этот подход характеризуется как междисциплинарными, совместными, так и реалистичными аспектами, идеально подходящими для интеллектуальных и профессиональных интересов учащихся. Его особенность заключается в его принципе обучения в действии и в его цели мотивировать студентов реализацией материального производства. Она позволяет организовать учебный сценарий, состоящий из набора занятий, посвященных оригинальным научно-техническим текстам, изложенным как в письменном, так и в устном виде, которые необходимо использовать для достижения поставленной цели. Обучение становится эффективнее, если работать над выполнением сложных задач, а не над простыми упражнениями, задействуя только один или два типа действий. Крайне необходимо применение новых образовательных технологий, которые «должны быть ориентированы на диалогизацию, на становление субъектности студента, на развитие его эмоционально-волевой сферы и креативности» [15, с. 21]. Следует подробнее рассмотреть понятие «языкового пространства». В исследовании И. Е. Абрамовой и Е. П. Шишмо-

линой речь идет о *едином иноязычном пространстве* (ЕИП), представляющем собой смоделированную ситуацию как профессионально ориентированной, так и академической коммуникации на иностранном языке с «вариативными элементами коммуникации, когда учащиеся заранее не знают, кто будет их партнером по общению и кто оценит результат» [2, с. 138]. В отличие от *языковой среды*, которая может быть естественной (объединяющей людей на основе общей культуры и языка) или искусственной (воссоздаваемой с помощью различных средств обучения), *иноязычное пространство* представляет собой определенную специально созданную модель, изменяющую социолингвистическую ситуацию с целью облегчения иноязычной социализации и повышения мотивации к изучению языка [2, с. 138]. В данном случае подробнее рассматривается профессионально ориентированный дискурс, дающий возможность общения с представителями различных сфер деятельности посредством работы с научно-техническим текстом. Современное языковое пространство есть не что иное, как *гибридная форма обучения* [16], когда использование Интернет-ресурсов сочетается с аудиторной работой под руководством своего преподавателя.

Правильно смоделировать иноязычное пространство и, следовательно, получить эффективный результат работы можно с помощью правильной координирующей деятельности преподавателя и комбинации следующих элементов: типа источника текста, его уровня, передающего/принимающего, адекватной организации того или иного вида деятельности [17]. На рис. 1 представлена сводная таблица соответствия обозначенных элементов, представляющих собой факторы эффективного иноязычного пространства в рамках работы с научно-техническим текстом.

| Уровень текста | Передающий/Принимающий | Тип источника | Принятая методология |
|-----------------------------------|--|---|---|
| Узкоспециализированные тексты | Передача знаний/ обмен знаниями от специалистов специалистам / экспертам | Онлайн-журналы и порталы дома Научные статьи | Педагогика проекта/ дебаты |
| Средние специализированные тексты | Передача знаний от специалистов будущим специалистам /экспертам | Обучающие научно-технические тексты для аудитории франкоязычных студентов/старшеклассников | Решение практических задач/устранение неполадок |
| Малоспециализированные тексты | Передача знаний от специалистов для непрофессиональной аудитории | Технические тексты: -Руководство пользователя - Уведомления (лекарства, техника, -Строительство (таблицы, графики, схемы, диаграммы) | Описание/ видеопрезентация |

Рис. 1. Факторы эффективного иноязычного пространства

Fig. 1. Factors of effective foreign language space

Рассматриваемые факторы лежат в основе практической деятельности автора на протяжении 24 лет работы в Юго-Западном государственном университете с обучающимися технического профиля: студентами бакалавриата, магистратуры, аспирантуры. Основной целью работы с научно-техническим текстом является развитие языковых навыков в научном общении. Материалы для мероприятий должны быть разнообразными и, насколько это возможно, аутентичными для разработки когнитивных и социально-эмоциональных стратегий. Правильный выбор научно-технических текстов является одним из способов стимулировать внутреннюю мотивацию, то есть заставить учащихся действовать самостоятельно. Коммуникативный подход под-

разумеет развитие коммуникативных навыков, включающих все языковые навыки, поэтому оптимальным будет выбор смешанных текстов и разнообразных видов деятельности, которые мобилизуют слух, зрение, устное производство, одним словом, ставят учащихся в центр активного обучения. Для уровней А2-В2 целесообразно использование технических текстов соответствующей сложности, как в устной, так и в письменной форме, выпущенных специалистами с веб-страниц на французском языке, что направлено на работу по пониманию, но, прежде всего, по производству, поскольку такие тексты имеют более простую структуру для преподавания и обучения. Словарный запас является специализированным, но доступным для учащихся. Структура текста

предсказуема, словесное время в нем ограничено. С такими текстами можно организовать следующие виды деятельности, представленные в рабочих программах дисциплины как кейс-задачи:

- Уровни A2-B1:

1. Подача заявки в качестве инженера с сайта Национального информационного бюро по вопросам образования и профессий (L'office national d'information sur les enseignements et les professions - ONISEP). Каждый студент может послушать презентацию французского инженера по своей специальности. Длительность каждого видеофрагмента составляет примерно полминуты. Вот примерная стенограмма инженера текстильной промышленности: *Je suis ingénieur textile. J'ai en charge la responsabilité d'un site de fabrication de pullovers. Le site dont je m'occupe, a 150 personnes réparties sur essentiellement trois services: donc, le service tricotage, le service traitement et le service confection. (Я инженер-текстильщик. Я отвечаю за производство пуловеров на фабрике. На данном предприятии работают 150 человек, занятых в основных трех отделах: отдел трикотажа, отдел по обработке тканей и отдел пошива одежды. – пер. с фр.).*

Студенты прослушивают презентацию, соответствующую их профилю, повторяют ее, а затем делают аудио запись с помощью функции звука WhatsApp или других приложений.

2. Грамматическая тема, посвященная глаголу в активном и пассивном залоге, прорабатывается в процессе игры на тему описания и эксплуатацией мелкой бытовой техники. Студентам необходимо ответить на следующие вопросы: как работает микроволновая печь? УЗИ? МРТ? GPS? и т. д. Опорные видеоматериалы доступны на веб-сайтах, посвященных вопросам математики, физики, химии, информатики, науки о жизни и земле.

- Уровни B1-B2:

1. Задача состоит в том, чтобы представить лабораторное устройство с веб-

сайта лабораторного оборудования. Студенты должны выбрать инструмент, который они используют в научных разработках, составить его техническое описание, объяснить, для чего он предназначен, как и почему он был разработан. Затем они представляют его устно с соответствующими изображениями в качестве наглядной опоры.

2. Начиная с уровней B1 и B2, целесообразно работать в формате дебатов. В приведенном примере выбранные тексты можно найти в интернете на тематическом портале. Они выпускаются французскими и международными экспертами в области телекоммуникаций и медицины, а также официальными организациями. Мероприятие, проводимое для студентов в сфере телекоммуникаций, посвящено теме опасности мобильных телефонов. Ниже приведены инструкции: *Используя интернет, найдите портал Национальной ассоциации по безопасности в области беспроводных технологий и ответьте на основе предложенных устных и письменных текстов на следующие вопросы: Чем опасны волны, исходящие от мобильных телефонов? Как от этого защититься? Вы за или против их использования? Обоснуйте свой ответ.* Во время занятия студентам рекомендуется использовать двуязычный словарь для перевода слов или понятий, которые они не понимают, и справочник для проверки спряжений глаголов и орфографии. Во время практического занятия студенты тесно знакомятся с французской научной культурой (или даже с франкоязычными экспертами в своей области), общаются на французском языке и используют свои научные знания. Они развивают понимание письменной и устной речи, основываясь на современных подлинных документах, прослеживают употребление специализированной лексики, учатся аргументировать свои ответы. Дебаты осуществляются как в устной форме, так и в письменном виде, хотя письменное рассуждение является самой трудно осваиваемой формой речи [18]. Данная речевая

компетенция необходима для оценочно-критического анализа проблемы.

3. На франкоязычных веб-страницах исследовательских институтов, ассоциаций, специализированных учреждений предлагается создать продукт, помогающий бороться с детским ожирением. Примерное задание: Представьте себе и/или создайте здоровый продукт питания, который может помочь людям бороться с ожирением, продукт, который может заменить конфеты или другие жирные продукты, которые они привыкли есть. Представьте его, объяснив, из чего он состоит (сладкое, соленое, пюре и т. д.), его компоненты (белки, жиры и т. д.), какие питательные вещества он содержит (витамины...) и что он может принести людям (последствия для здоровья).

Выполнение всех обозначенных видов деятельности требует соблюдения определенных условий: «владение семантическими, морфологическими, синтаксическими и артикуляторными операциями, которые формируются в речевой деятельности» [8, с. 112]. Н. И. Степыкин с точки зрения психолингвистики поясняет, что «образы этих операций присутствуют в нейронных структурах в рассредоточенном виде, в чём и проявляется принцип эвристичности речевого действия» [8, с.115]. То есть, продуцирование речи не является возможным без образов этих операций. Наличие мотивов и цели высказывания, определяющих специфику реализации смысла при выполнении обозначенных кейс-задач, делает продуцирование речи наиболее эффективным.

Выводы

Таким образом, правильная организация плодотворной работы с научно-техническим текстом в условиях, максимально приближенных к естественной языковой среде, способствует созданию специфического иноязычного пространства, в котором обучающиеся получают возможность изучать иностранный язык, а также язык своей специальности менее

традиционным способом. Использование аутентичных научно-технических текстов, а также веб-сайтов, предназначенных для франкоязычных пользователей, позволяет получить удовольствие от общения на иностранном языке в профессиональной сфере. Другими словами, цель состоит не в том, чтобы преподавать специализированный лексикон в виде списка терминов или словосочетаний, а в том, чтобы показать, что дополнительные мероприятия, разработанные на официальных веб-сайтах признанных организаций, позволяют изучать терминологию предметной области в контексте и в процессе общения. Задача преподавателя – выбрать тексты и адаптировать задания в соответствии с уровнем учащихся. Разработка мотивирующих задач помогает стимулировать когнитивные усилия по использованию всех четырех навыков: аудирования, чтения, письма и говорения. Идея организации курса французского языка по нестандартным научно-техническим текстам с официальных веб-сайтов с целью решения одной или нескольких задач создает специфическое иноязычное пространство и, следовательно, адекватно дополняет языковую подготовку студентов-инженеров. Выбор текстов в качестве учебных материалов для обучения, способы их включения в учебные курсы и связанная с ними деятельность оказывают важное влияние на способы преподавания и способы усвоения. Грамотный подбор научно-технической литературы и заданий помогает успешно организовать специфическое иноязычное пространство, способствующее осуществлению органичной и целостной речевой деятельности в сфере профессионально ориентированного дискурса. На этом основывается ход занятий, руководство обучением и французская научно-техническая аккультурация. Каждый текст, письменный или устный, должен посредством предлагаемых мероприятий вызывать определенные формы мышления и привлекать учащихся к участию в их обучении, чтобы оно стало значимым.

Список литературы

1. Мамардашвили М. К. Сознание и цивилизация. М.: Логос, 2004. 272 с.
2. Абрамова И. Е. Шишмолина Е. П. Моделирование иноязычного пространства при обучении студентов-нелингвистов: предварительные результаты // Вопросы образования. 2017. № 3. С. 132-151. <https://doi.org/10.17323/1814-9545-2017-3-132-151>.
3. Андреева О. А. Некоторые аспекты просветительской деятельности в процессе овладения иностранным языком // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2020. Т. 10, № 2. С. 85–97.
4. Андреева О. А. Природа и культура в философии французского Просвещения. Курск: Юго-Западный государственный университет, 2011. 163 с.
5. Андреева О. А. Текст как "ТЕСИС" от античности до современности // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сборник научных статей VI международной научно-практической конференции. Курск: Юго-Западный государственный университет, 2016. С. 22-28.
6. Анненкова А. В., Савин П. Н. Интернет-ресурсы и мобильные приложения для изучения иностранных языков: за и против // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сборник научных статей VIII Международной научно-практической конференции, Курск, 15 мая 2020 года. Курск: Юго-Западный государственный университет, 2020. С. 52-69.
7. Мягкова Е. Ю. Моделирование внутреннего метаязыка при обучении пониманию иноязычного текста // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. науч. тр. /под общ. ред. А. А. Залевской. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. Вып. 6. С. 122-130.
8. Степыкин Н. И. Опыт моделирования ассоциативных полей (по материалам проекта "Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости") // Научный диалог. 2021. № 3. С. 106-120. DOI 10.24224/2227-1295-2021-3-106-120.
9. Овчинникова М. Ф., Бурцева Э. В. Реализация функционального подхода в процессе формирования грамматических навыков на примере обучения английским модальным глаголам в языковом вузе // Мир науки. Педагогика и психология. 2020. Т. 8. № 5. С. 3.
10. Adam J.-M. Les textes: types et prototypes. 3ème édition. Paris: A. Colin, 2005.
11. Рейнгардт Н. В. Трудности понимания иноязычного текста в контексте обучения иностранному языку в неязыковых вузах // Обучение иностранному языку: современность и перспективы: сборник научных статей региональной научно-методической конференции, посвященной 55-летию Юго-Западного государственного университета и кафедры ин. Языков / Юго-Западный государственный университет. Курск, 2019. С. 379-385.
12. Desmet I. Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées: discours, textes et contextes // Mots, termes et contextes. Paris: Éditions des Archives contemporaines et Agence universitaire de la Francophonie, 2006.
13. Махова В. В. Особенности перевода научно-технических текстов по мехатронике и робототехнике с позиции инженера-переводчика, и классификация терминов данной области // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сборник научных статей VII Международной научно-практической конференции / отв. ред. Е.Г. Баянкина; Юго-Западный государственный университет. Курск, 2018. С. 212-217.
14. Способы выражения модальности долженствования в документах МАГАТЭ / Е. Г. Баянкина, О. А. Андреева, Н. И. Власенко, Е. А. Мяснянкина // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сборник научных статей VII Международной науч-

но-практической конференции / отв. ред. Е.Г. Баянкина; Юго-Западный государственный университет. Курск, 2018. С. 39-51.

15. Анненкова А. В. Результаты опытно-экспериментальной работы по формированию ценностного отношения к будущей профессии учителя иностранного языка студентов педагогических специальностей // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сб. науч. ст. VII Междунар. науч.-практ. конф. Курск, 2018. С. 21.

16. Андреева О. А. Онлайн-обучение иностранным языкам в вузе: за и против // Обучение иностранному языку: современность и перспективы: сборник научных статей региональной научно-методической конференции, посвященной 55-летию Юго-Западного государственного университета и кафедры ин. Языков / Юго-Западный государственный университет. Курск, 2019. С. 26-31.

17. Olmo-Cazeville, Françoise. Des textes scientifiques et techniques aux scénarios pédagogiques // Synergies Europe, 2017, n° 12, p. 141-158.

18. Землянская Е. Н. Обучение стратегиям построения целесообразного, эффективного письменного рассуждения на занятиях по иностранному языку // Обучение иностранному языку: современность и перспективы: сборник научных статей региональной научно-методической конференции, посвященной 55-летию Юго-Западного государственного университета и кафедры ин. Языков / Юго-Западный государственный университет. Курск, 2019. С. 140-156.

19. Зяблова Н. Н. Дискурс и его отличие от текста // Молодой ученый. 2012. № 4. С. 223-225. EDN OXPFFR.

References

1. Mamardashvili M. K. *Soznanie i civilizaciya* [Consciousness and civilization]. Moscow, Logos Publ., 2004. 272 p.

2. Abramova I. E. Shishmolina E. P. Modelirovanie inoyazychnogo prostranstva pri obuchenii studentov-nelingvistov: predvaritel'nye rezul'taty [Modeling of foreign language space in teaching non-linguist students: preliminary results]. *Voprosy obrazovaniya = Questions of Education*, 2017, no. 3, pp. 132-151. <https://doi.org/10.17323/1814-9545-2017-3-132-151>.

3. Andreeva O. A. Nekotorye aspekty prosvetitel'skoj deyatel'nosti v processe ovladeniya inostrannym yazykom [Some aspects of educational activities in the process of mastering a foreign language]. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*, 2020, vol. 10, no. 2, pp. 85-97.

4. Andreeva O. A. Priroda i kul'tura v filosofii francuzskogo Prosveshcheniya [Nature and Culture in the Philosophy of the French Enlightenment]. Kurск, 2011. 163 p. (In Russ.).

5. Andreeva O. A. [Text as "TESIS" from antiquity to modernity]. [Language for special purposes: system, functions, environment. Collection of scientific articles of the VI International Scientific and Practical Conference]. Kurск, 2016, pp. 22-28 (In Russ.).

6. Annenkova A. V., Savin P. N. [Internet resources and mobile applications for learning foreign languages: pros and cons]. *Yazyk dlya special'nyh celej: sistema, funkcii, sreda. Sbornik nauchnyh statej VIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Language for special purposes: system, functions, environment. Collection of scientific articles of the VIII International Scientific and Practical Conference]. Kurск, 2020, pp. 52-69 (In Russ.).

7. Myagkova E. Yu. [Modeling of the internal metalanguage in teaching understanding of a foreign language text]. *Slovo i tekst: psiholingvisticheskiy podhod: sb. nauch. tr.* [Word and text: psycholinguistic approach. Collection of scientific tr.]; ed. by A. A. Zalevskoj. Tver', 2006, is. 6, pp. 122-130 (In Russ.).

8. Stepykin N. I. Opyt modelirovaniya associativnyh polej (po materialam proekta "Mul'tilingval'nyj associativnyj tezaurus vezhlivosti") [The experience of modeling associative fields (based on the materials of the project "Multilingual associative thesaurus of politeness")]. *Nauchnyj dialog = Scientific Dialogue*, 2021, no. 3, pp. 106-120. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2021-3-106-120>.

10. Adam J.-M. *Les textes: types et prototypes. 3ème édition*. Paris: A. Colin, 2005.

9. Ovchinnikova M. F., Burceva E. V. Realizaciya funkcional'nogo podhoda v processe formirovaniya grammaticheskikh navykov na primere obucheniya anglijskim modal'nym glagolam v yazykovom vuze [The implementation of a functional approach in the process of forming grammatical skills by the example of teaching English modal verbs in a language university]. *Mir nauki. Pedagogika i psihologiya = Mir Nauki. Pedagogy and Psychology*, 2020, vol. 8, no. 5, p. 3.

11. Rejngardt N. V. [Difficulties of understanding a foreign language text in the context of teaching a foreign language in non-linguistic universities]. *Obuchenie inostrannomu yazyku: sovremennost' i perspektivy: sbornik nauchnyh statej regional'noj nauchno-metodicheskoy konferencii* [Teaching a foreign language: modernity and prospects. Collection of scientific articles of the regional scientific and methodological conference]. Kursk, 2019, pp. 379-385 (In Russ.).

12. Desmet I. Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées: discours, textes et contextes. *In: Mots, termes et contextes*. Paris: Éditions des Archives contemporaines et Agence universitaire de la Francophonie, 2006.

13. Mahova V. V. [Features of translation of scientific and technical texts on mechatronics and robotics from the position of an engineer-translator, and classification of terms in this field]. *Yazyk dlya special'nyh celej: sistema, funkcii, sreda. Sbornik nauchnyh statej VII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Language for special purposes: system, functions, environment. Collection of scientific articles of the VII International Scientific and Practical Conference]; ed. by E.G. Bayankina. Kursk, 2018, pp. 212-217 (In Russ.).

14. Bayankina E. G., Andreeva O. A., Vlasenko N. I., Myasnyankina E. A. [Ways of expressing the modality of the obligation in the IAEA documents]. *Yazyk dlya special'nyh celej: sistema, funkcii, sreda. Sbornik nauchnyh statej VII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Language for special purposes: system, functions, environment. Collection of scientific articles of the VII International Scientific and Practical Conference]; ed. by E.G. Bayankina. Kursk, 2018, pp. 39-51 (In Russ.).

15. Annenkova A. V. [The results of experimental work on the formation of a value attitude to the future profession of a foreign language teacher of students of pedagogical specialties]. *Yazyk dlya special'nyh celej: sistema, funkcii, sreda. Sb. nauch. st. VII Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Language for special purposes: system, functions, environment. Collection of scientific Articles VII International Scientific and Practical Conf.]. Kursk, 2018. P. 21 (In Russ.).

16. Andreeva O. A. [Online foreign language teaching at a university: pros and cons]. *Obuchenie inostrannomu yazyku: sovremennost' i perspektivy. Sbornik nauchnyh statej regional'noj nauchno-metodicheskoy konferencii* [Foreign language teaching: modernity and prospects. Collection of scientific articles of the regional scientific and methodological conference]. Kursk, 2019, pp. 26-31 (In Russ.).

17. Olmo-Cazeville, Françoise. Des textes scientifiques et techniques aux scénarios pédagogiques. *Synergies Europe*, 2017, n° 12, p. 141-158.

18. Zemlyanskaya E. N. [Teaching strategies for building expedient, effective written reasoning in foreign language classes]. *Obuchenie inostrannomu yazyku: sovremennost' i perspektivy. Sbornik nauchnyh statej regional'noj nauchno-metodicheskoy konferencii* [Teaching a foreign language: modernity and prospects. Collection of scientific articles of the regional scientific and methodological conference]. Kursk, 2019, pp. 140-156 (In Russ.).

19. Zyablova N. N. Diskurs i ego otlichie ot teksta [Discourse and its difference from the text]. *Molodoj uchenyj = Young Scientist*, 2012, no. 4, pp. 223-225. EDN OXPFFR.

Информация об авторе / Information about the Author

Андреева Ольга Александровна, кандидат философских наук, доцент, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация,
e-mail: olafranc@yandex.ru

Olga A. Andreeva, Cand. of Sci. (Philosophical), Associate Professor, Southwest State University, Kursk, Russian Federation,
e-mail: olafranc@yandex.ru